

25. Ne umolčim nikohda, Bohoroditse

Не умолчимъ никогда, Богородице / Wir können, Gottesgebäerin, Deine Macht nicht verhehlen
We shall never cease, O Mother of God

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Largo

Solo mf

Soprano

Ne u - mol - čim ni - koh - da, ni - koh - da, — Bo - ho - ro - di - tse,
He y - mol - čimъ ni - kog - da, ni - kog - da, — Bo - go - ro - di - ce,

Alto

Solo mf

Ne u - mol - čim ni - koh - da, — Bo - ho - ro - di - tse,
He y - mol - čimъ ni - kog - da, — Bo - go - ro - di - ce,

Tenore

Basso

Solo mf

3

Tutti f

Solo mf

Ne u - mol - čim ni - koh - da, — Bo si - - - ly Tvo -
He y - mol - čimъ ni - kog - da, — si - - - лы Тво -

Tutti f

čim ni - koh - da, ni - k' da, — - di - tse, si - - - ly Tvo -
чимъ ни - kog - da, ни - 'а ро - ди - ce, си - - - лы Тво -

6

— hla - ho - - - i, si - ly Tvo - ja
— гла - го - - - ни - и, си - лы Тво - я

ja do - stoj - ni - i, si - ly Tvo - ja hla - ho -
я до - стой - ни - и, си - лы Тво - я гла - го -

la - ti ne - do - stoj - ni - i, si
о - ла - ти не - до - стой - ни - и, си

hla - ho - la - ti ne - do - stoj - ni - i, s
гла - го - ла - ти не - до - стой - ни - и, c

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/40

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

9

p

hla - ho - - la - ti ne - do - stoj - ni - i: a - šče bo Ty ne
 гла - го - - ла - ти не - до - стой - ни - и: а - ще бо Ты не

p

- - - - - la - ti ne - do - stoj - ni - i: a - šče bo
 - - - - - ла - ти не - до - стой - ни - и: а - ще бо

p

8
 ho - - - - - la - ti ne - do - stoj - ni - i:
 го - - - - - ла - ти не - до - стой - ни - и:

p

hla - ho - la - ti ne - do - stoj - ni - i:
 гла - го - ла - ти не - до - стой - ни - и:

12

by pred - sto - ja - - - la - mo - lja - šči.
 бы пред - сто - я - - - ла - мо - ля - шчи

p

Ty ne by pred - sto - ja - la - mo - šči, a - šče bo
 Ты не бы пред - сто - я - ла - мо - шчи, а - ще бо

p

бо Ты ne by pred - sto -
 Ты не бы пред - сто -

p

a - šče bo Ty ne by
 а - ще бо Ты не бы

15

Solo mf

kto by nas iz - ba - vil ot to -
 кто бы насъ из - ба - виль отъ то -

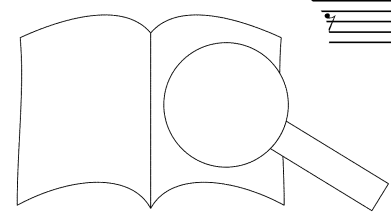
Solo mf

sto - ja - la mo - lja - šči, kto by nas iz - ba - vil ot to -
 сто - я - ла мо - ля - шчи, кто бы насъ из - ба - виль отъ то -

Solo mf

ja - - - - - la mo - lja - šči, kto
 я - - - - - ла мо - ля - шчи, кто

pred - sto - ja - - - - la mo - lja - šči,
 пред - сто - я - - - - ла мо - ля - шчи,



li - kikh ot to - li - kikh béd? Kto že by so - khra - nil do ny - ně, do ny - ně svo -
 ли - кихъ отъ то - ли - кихъ бѣдъ? Кто же бы со - хра - ниль до ны - нѣ, до ны - нѣ сво -

li - kikh ot to - li - kikh béd? Kto že by so - khra - nil do ny - ně, do ny - ně svo -
 ли - кихъ отъ то - ли - кихъ бѣдъ? Кто же бы со - хра - ниль до ны - нѣ, до ны - нѣ сво -

ot to - li - kikh béd? Kto že by so - khra - nil do ny - ně, do ny - ně svo -
 отъ то - ли - кихъ бѣдъ? Кто же бы со - хра - ниль до ны - нѣ, до ны - нѣ сво -

bod - ny? bod - ny?
 бод - ны? бод - ны?

Solo *mf*

bod ny? Ne u - mol - čí - ni. Vo - ho - ro - di - tse,
 бод ны? Не у - мол - чимъ ни. Бо - го - ро - ди - це,

Solo *mf*

Ne u - mol - čim. ni - da, Vo - ho - ro - di - tse,
 Не у - мол - чимъ ни. ког - да, Бо - го - ро - ди - це,

čim ni - koh Vo - ho - ro - di - tse, si - ly Tvo - ja hla -
 чимъ ни - ког - да, Бо - го - ро - ди - це, си - лы Тво - я гла -

Solo *mf*

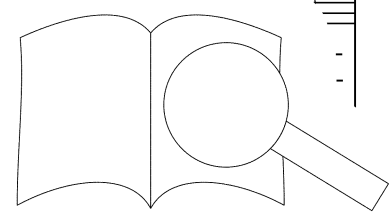
ni - koh - da, Vo - ho - ro - di - tse, si - ly Tvo - ja hla -
 ни - ког - да, Бо - го - ро - ди - це, си - лы Тво - я гла -

Tutti *f*

Tutti *f*

Tutti *f*

Tutti *f*



PROBENPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

p
 ho - - - la - ti ne - do - stoj - ni - i:
 го - - - ла - ти не - до - стой - ни - и:

p *Solo mf*
 ho - - - la - ti ne - do - stoj - ni - i: a - šče bo Ty ne by pred - sto - ja - la mo -
 го - - - ла - ти не - до - стой - ни - и: а - ще бо Ты не бы пред - сто - я - ла мо -

p *Solo mf*
 ho - - - la - ti ne - do - stoj - ni - i: a - šče bo Ty ne by pred - sto - ja - la mo -
 го - - - ла - ти не - до - стой - ни - и: а - ще бо Ты не бы пред - сто - я - ла мо -

p
 ho - - - la - ti ne - do - stoj - ni - i:
 го - - - ла - ти не - до - стой - ни - и:

Solo mf
 kto by nas iz - ba - vil ot to - li - kikh, tr bē - - - že
 кто бы насъ из - ба - виль отъ то - ли - кихъ . . . кто же

atti f
 lja - šči, kto by nas iz - ba - vil ot to . . . bēd? Kto že
 ля - ши, кто бы насъ из - ба - виль отъ . . . хъ, бѣдъ? Кто же

Tutti f
 lja - šči, Kto že
 ля - ши, Кто же

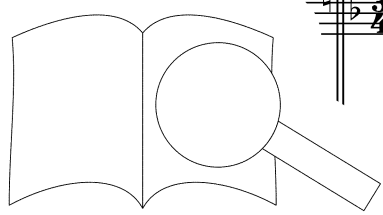
Tutti f
 Kto že
 Кто же

p
 by so - khra - . do ny - ně svo - bod - ny, svo - bod - ny?
 бы со - хр - нѣ, до ны - нѣ сво - бод - ны, сво - бод - ны?

p
 - ně, do ny - ně svo - bod - ny, svo - bod - ny?
 нѣ, до ны - нѣ сво - бод - ны, сво - бод - ны?

p
 by - nil do ny - ně, do ny - ně svo - bod -
 бѣ - ниль до ны - нѣ, до ны - нѣ сво - бод -

p
 by so - khra - nil do ny - ně, do ny - ně svo - bod -
 бы со - хр - ниль до ны - нѣ, до ны - нѣ сво - бод -



36 **Andante**

p *mf* *p*

Ne ot - stu - rim, Vla - dy - čí - tse, ot Te - be, ne ot - stu - rim, Vla -
 He ot - stu - pimъ, Vla - ды - чи - це, отъ Те - бе, не от - сту - пимъ, Вла -

p *mf* *p*

Ne ot - stu - rim, Vla - dy - čí - tse, ot Te - be, ne ot - stu - rim, Vla -
 He ot - stu - pimъ, Vla - ды - чи - це, отъ Те - бе, не от - сту - пимъ, Вла -

p *mf* *p*

Ne ot - stu - rim, Vla - dy - čí - tse, ot Te - be, ne ot - stu - rim, Vla -
 He ot - stu - pimъ, Vla - ды - чи - це, отъ Те - бе, не от - сту - пимъ, Вла -

p *mf* *p*

Ne ot - stu - rim, Vla - dy - čí - tse, ot Te - be, ne ot - stu -
 He ot - stu - pimъ, Vla - ды - чи - це, отъ Те - бе, не от - сту -

43

dy - čí - tse, Vla - dy - čí - tse, ne ot - stu - rim. ot -
 ды - чи - це, Вла - ды - чи - це, не от - сту - пимъ, от -

dy - čí - tse, Vla - dy - čí - tse, - stu - rim
 ды - чи - це, Вла - ды - чи - це, - сту - пимъ

dy - čí - tse, Vla - dy - čí - tse, - rim
 ды - чи - це, Вла - ды - чи - це, - сту - пимъ

dy - čí - tse, Vla - dy -
 ды - чи - це, Вла - ды

49

stu - rim ot Те. ne ot -
 сту - пимъ не от -

ot - stu - rim, Vla - dy - čí - tse, ot Те - be,
 не от - сту - пимъ, Вла - ды - чи - це, отъ Те - бе,

- be, ne ot - stu - rim, Vla - dy - čí - tse, o
 - бе, не от - сту - пимъ, Вла - ды - чи - це, o

ot Те - be, ne ot - stu - rim, Vla - dy - čí - tse, o
 отъ Те - бе, не от - сту - пимъ, Вла - ды - чи - це, отъ Те - бе,

Soli mf



stu - pim, Vla - dy - či - tse, ot Te - be,
 сту - пимъ, Вла - ды - чи - це, отъ Те - бе,

Soli mf

ne ot - stu - pim, Vla - dy - či -
 не от - сту - пимъ, Вла - ды - чи -

Soli mf

ne ot - stu - pim, Vla - dy - či -
 не от - сту - пимъ, Вла - ды - чи -

Soli mf

ne ot - stu - pim, Vla - dy - či -
 не от - сту - пимъ, Вла - ды - чи -

Tutti f

ne ot - stu - pim, Vla - dy - či - tse, Vla -
 не от - сту - пимъ, Вла - ды - чи - це, Вла -

Tutti f

tse, ot Te - be, ne ot - stu - pim, ot Te - be, Vla -
 це, отъ Те - бе, не от - сту - пимъ, отъ Те - бе, Вла -

Tutti f

tse, ot Te - be, - pim, ot Te - be,
 це, отъ Те - бе, - пимъ, отъ Те - бе,

Tutti f

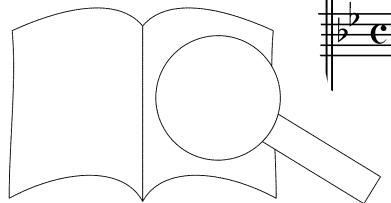
tse, ot Te - be, ne ot - stu - pim, Vla - dy - či - tse, ot Te - be, Vla -
 це, отъ Те - бе, не от - сту - пимъ, Вла - ды - чи - це, отъ Те - бе, Вла -

du - či Vla - dy - či - tse, ot Te - be:
 ды - чи Вла - ды - чи - це, отъ Те - бе:

ce - be, ne ot - stu - pim, Vla - dy - či - tse, ot Te - be:
 Те - бе, не от - сту - пимъ, Вла - ды - чи - це, отъ Те - бе:

ne ot - stu - pim, Vla - dy - či - tse, (o. 1e oe.
 не от - сту - пимъ, Вла - ды - чи - це, о Те - бе:

du - či - tse, ot Te - be, ne ot - stu - pim, Vla - dy - či - tse, o. 1e oe.
 ды - чи - це, отъ Те - бе, не от - сту - пимъ, Вла - ды - чи - це, отъ Те - бе:



Allegro moderato

77

Tvo - ja bo ra - by spa - sa - je - šy pri - sno ot vsja - kikh
Тво - я бо ра - бы спа - са - е - ши при - сно отъ вся - кихъ

Tvo - ja bo ra - by spa - sa - je - šy
Тво - я бо ра - бы спа - са - е - ши

83

Tvo - ja bo ra - by spa - sa - je - šy e - ши
Тво - я бо ра - бы спа - са - е - ши

lju - tykh, ot vsja - kikh lju - Tvo -
лю - тыхъ, отъ вся - кихъ лю - Тво -

pri - sno ot vsja - kikh
при - сно отъ вся - кихъ

ja bo ra - by spa - sa - je - šy ot vsja - kikh
я бо ра - бы спа - са - е - ши отъ вся - кихъ

89

pri - sno - kikh lju - tykh, ot vsja -
при - сно - кихъ лю - тыхъ, отъ вся -

spa - sa - je - šy pri - sno ot vsja -
спа - са - е - ши при - сно отъ вс

Tvo - ja bo ra - by
Тво - я бо ра - бы

lju - tykh, ot vsja - kikh lju - tykh,
лю - тыхъ, отъ вся - кихъ лю - тыхъ,

- - - kikh lju - tykh, Tvo - ja bo ra -
 - - - кихъ лю - тыхъ, Тво - я бо ра -

- - - kikh lju - tykh, ot vsja - - kikh lju - tykh, ot
 - - - кихъ лю - тыхъ, отъ вся - - кихъ лю - тыхъ, отъ

8 vsja - kikh lju - tykh, ot vsja - - - kikh lju - tykh,
 вся - кихъ лю - тыхъ, отъ вся - - - кихъ лю - тыхъ,

Tvo - ja bo ra - by spa - sa - je - šy pri
 Тво - я бо ра - бы спа - са - е - ши пр

by spa - sa - je - šy pri - sno ot vsja - - tykh,
 бы спа - са - е - ши при - сно отъ вся - - к. - тыхъ,

vsja - - kikh lju - tykh, tykh, ot vsja -
 вся - - кихъ лю - тыхъ, кихъ, тыхъ, отъ вся -

Tvo - ja b sa - je - šy ot vsja -
 Тво - я б са - е - ши отъ вся -

ot vsja - - kikh - - tykh
 отъ вся - - кихъ лю - тыхъ

ot vsja - -
 отъ вся - -

Tvo - ja bo ra -
 Тво - я бо ра -

kikh lju - - tykh,
 кихъ лю - - тыхъ,

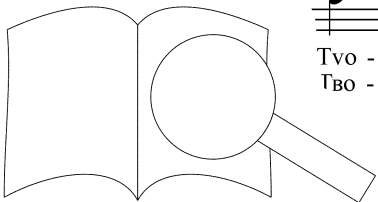
kikh lju
 кихъ лю

kikh lju
 кихъ лю

lyhь, 1.

p

p



by _____ spa - sa - je - šy pri - sno, spa - sa - je - šy, Tvo - ja bo ra -
 бы _____ спа - са - е - ши при - сно, спа - са - е - ши, Тво - я бо ра -

Tvo - ja bo ra -
 Тво - я бо ра -

ja bo ra - by _____ spa - sa - je - šy pri - sno, spa - sa - - - -
 я бо ра - бы _____ спа - са - е - ши при - сно, спа - са - - - -

ja bo ra - by _____ spa - sa - je - šy pri - sno, spa - sa - je - šy, spa - sa
 я бо ра - бы _____ спа - са - е - ши при - сно, спа - са - е - ши, спа - са

by _____ spa - sa - je - šy pri - sno ot vsja - - - kikh
 бы _____ спа - са - е - ши при - сно отъ вся - - - кихъ

by _____ spa - sa - je - šy pri - sno ot vsja - - - kikh
 бы _____ спа - са - е - ши при - сно отъ вся - - - кихъ

- - - je - šy pri - sno,
 - - - е - ши при - сно, Tvo -
 - - - Тво -

- - - je - šy pri kikh lju - tykh,
 - - - е - ши при кихъ лю - тыхъ,

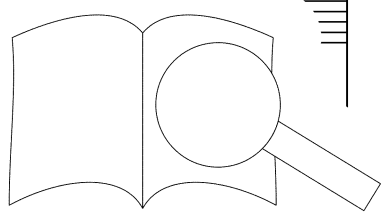
lju - tykh, - kikh lju - tykh, Tvo -
 лю - тыхъ - кихъ лю - тыхъ, Тво -

1: - ja - - kikh lju - tykh, ot vsja - kikh
 вся - - кихъ лю - тыхъ, отъ вся - кихъ

- by spa - sa - je - šy pri - sno
 - бы спа - са - е - ши при - сно

Tvo - ja bo ra - by
 Тво - я бо ра - бы

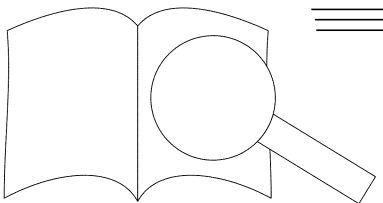
спа - - - ли



ja bo ra - by spa - sa - je - šy ot vsja - kikh lju - tykh, p
 я бо ра - бы спа - са - е - ши оть вся - кихъ лю - тыхъ,
 lju - tykh, ot vsja - - - - kikh lju - tykh, Tvo -
 лю - тыхъ, оть вся - - - - кихъ лю - тыхъ, Тво -
 lju - tykh, ot vsja - - - - kikh lju - tykh, Tvo -
 лю - тыхъ, оть вся - - - - кихъ лю - тыхъ, Тво -
 pri - sno ot vsja - - - - kikh lju -
 при - сно оть вся - - - - кихъ лю -

ot vsja - kikh vsja - kikh
 оть вся - кихъ тыхъ оть вся - кихъ
 ja bo ra - by spa - sa - je - šy pri - kikh lju - tykh,
 я бо ра - бы спа - са - е - ши пръ - кихъ лю - тыхъ,
 ja bo ra - by spa - sa - je - lo, spa - sa -
 я бо ра - бы спа - са - е - сно, спа - са -
 bo ra - by spa - sa -
 бо ра - бы спа - са - чи - - - - сно, спа - са -

lju - tykh sn. je - šy pri - sno, ot vsja - kikh
 лю - тыхъ е - ши при - сно, оть вся - кихъ
 kh spa - sa je - šy pri - sno, ot vsja - kikh
 тыхъ спа - са е - ши при - сно, оть вся - кихъ
 je - šy pri
 е - ши при
 je - šy pri
 е - ши при - сно,



lju - - tykh, vsja - - - kikh lju - - - tykh.
 лю - - тыхъ, вся - - - кихъ лю - - - тыхъ.

lju - - tykh, vsja - - - kikh lju - - tykh.
 лю - - тыхъ, вся - - - кихъ лю - - тыхъ.

ot vsja - kikh lju - - - tykh.
 отъ вся - кихъ лю - - - тыхъ.

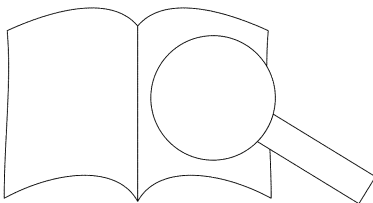
ot vsja - kikh lju - - - tykh.
 отъ вся - кихъ лю - - - тыхъ.

Ne umolčim nikohda, Bohoroditse,
 sily Tvoja hlalolati nedostojnii:
 ašče bo Ty ne by predstojala moljašči,
 kto by nas izbavil ot tolíkikh bėd?
 Kto že by sokhranil do nynė svobodny?
 Ne otstupim, Vladyčitse, ot Tebe:
 Tvoja bo raby spasaješy prisno, ot vsjakikh ljutykh.
Тропарь молебный ко Пресвятой Богородице

Wir können, Gottesgebäerin,
 Deine Macht nicht verhehlen.
 Stündest Du uns nicht durch Deine Fürsprache
 wer vermöchte uns vor allem Übel zu verwehren?
 Wer sonst hätte bis heute unsere Freiheit befreit?
 Wir wenden, Gottesmutter, uns nicht von dir:
 Rette Deine Diener nur immerdar von aller Gefahr!
Troparion an die Maria

We shall never cease
 Thy power, O Virgin,
 If it were not for Thy intercessions,
 who would have saved us from all dangers?
 Who would have saved us from all dangers?
 We turn to Thee, O Virgin Lady, from Thee:
 O Mother of God, save us from all danger.
Troparion an die Maria

De. 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck mit freundlicher Genehmigung.



Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos

für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)

for mixed choir a cappella (Church Slavonic)

ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Includes German and English translations of the text (non-singing text).

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 31

für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)

for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)

ed. Albrecht Gaub. Carus 23.013

Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, 1977

Ganznächtliche Vigil / Vespers op. 37

für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)

for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)

ed. Helmut Loos. Carus 23.014

Beide Ausgaben enthalten den kyrillischen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren lateinischen Transkription.

In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German transcription.

Peter D. Dvornik (1840–1893)

Liturgy of St. John Chrysostom op. 41

für gemischten Chor a cappella (russisch / deutsch)

for mixed choir a cappella (Russian / German)

ed. Carus 40.176

